



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

Владими́рова Д.А.

« 04 » июля 2018 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой корееведения

Ермолаева Е.М.

« 03 » июля 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ОСНОВЫ РАБОТЫ С ЭКОНОМИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

**профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»**

**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр VIII  
лекции не предусмотрены.  
практические занятия 50 час.  
лабораторные работы не предусмотрены  
в том числе с использованием МАО лек.0 /пр.0/лаб. 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 50 час.  
в том числе с использованием МАО 0 час.  
самостоятельная работа 58 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 0 час.  
контрольные работы не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет VIII семестр

Рабочая программа составлена на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282. Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 13 от «24» июня 2016.

Заведующая кафедрой корееведения к.и.н. Е.М. Ермолаева  
Составитель: доцент каф.корееведения к.э.н. М.П. Кукла

**I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры корееведения**  
в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа  
Минобрнауки России от 11.04.2017 № 328

Протокол от «\_03\_» \_\_\_\_\_ июля \_\_\_\_\_ 2018 г. № \_\_\_\_\_ 11 \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Е.М. Ермолаева \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке»

Дисциплина «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» входит в вариативную часть программы подготовки бакалавра по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)», является дисциплиной по выбору.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрена контактная работа в объеме 50 часов, самостоятельная работа студента в объеме 58 часов. Дисциплина реализуется на 4 курсе в VIII семестре.

**Цель** курса – в овладении практическими навыками по поиску, переводу и реферированию экономических текстов на корейском языке. В ходе занятий студенты знакомятся с особенностями перевода и спецификой экономических текстов на корейском языке.

Дисциплина «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Основы корейского языка», «Корейский язык в профессиональной сфере».

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	<b>Знает</b>	экономическую лексику в объеме 300 единиц шаблоны, используемые в экономических текстах на корейском языке основные источники по экономике Кореи
	<b>Умеет</b>	находить нужную информацию по экономике Кореи как в сети Интернет, так и в ресурсах библиотек осуществлять письменный перевод текстов экономической тематики
	<b>Владеет</b>	первичными навыками аннотирования и реферирования корейских экономических текстов. владеет навыками визуализации и систематизации массивов информации экономического характера на корейском языке

### I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

*Лекционные занятия не предусмотрены*

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, или 108 часа, из них 50 часов – контактная работа.

### **Раздел 1. Особенности работы с текстами высокой степени стандартизации (14 час.)**

Введение в курс. Основные аспекты поиска информации экономического содержания на корейском языке. Виды экономических текстов. Разновидности чтения, отвечающие различным целям обработки материала. Поиск материала в библиотеках, сети Интернет. Особенности перевода экономических текстов, обзор литературы и экономических словарей. Проблемы поиска литературы по экономике КНДР.

Виды и особенности текстов. Определение типа текста по степени стандартизации.

- отчеты аудиторских компаний, бухгалтерская отчетность, накладные, инвойсы, счета-фактуры, - финансовая и бухгалтерская отчетность,
- банковская документация;
- договора, соглашения, контракты,
- экономические новости,
- рекламные материалы в экономике и финансах,
- отчеты для акционеров,
- маркетинговые исследования рынка,
- бизнес-планы;
- экономическая литература учебного и научного характера.
- научные труды, доклады на научных конференциях.

**Лабораторная работа 1.1** Стратегия по поиску экономической информации на корейском языке

**Лабораторная работа 1.2** Формирование словарного запаса и перевод текстов по теме «Бухгалтерская отчетность, чеки» (2 ч.)

**Лабораторная работа 1.3.** Формирование словарного запаса и перевод текстов по теме « Презентация статистических данных» (2 ч.)

**Лабораторная работа 1.4** Формирование словарного запаса и перевод текстов по теме «Таможенные документы» (2 ч.)

**Лабораторная работа 1.5** Формирование словарного запаса и перевод текстов по теме «Бизнес-план и бизнес-предложение» (2 ч.)

*С использованием МАО «составление интеллект карты»*

## **Раздел 2. Работа с текстами средней информационной сложности (16 час.)**

**Лабораторная работа 2.1. (4 ч.)**

Перевод экономических новостей (медийные тексты, реклама)

**Лабораторная работа 2.2. (4 ч.)**

Перевод выступлений официальных лиц по тематике экономического сотрудничества.

**Лабораторная работа 2.3 (6 час.)**

Работа по систематизации информации, визуализации, составлению списка шаблонных выражений по экономической тематике

## **Раздел 3. Экономических текстов высокой информационной сложности, аннотирование и реферирование (20 ч.)**

**Лабораторная работа 3.1.** Российско-корейское сотрудничество (4 ч.)

Работа с текстами по теме «Экономическая политика правительства Республики Корея»

*С использованием МАО «активное чтение»*

**Лабораторная работа 3.2** Туризм. Медицинский туризм (4 ч.)

**Лабораторная работа 3.3.** Северокорейские экономические новости (4 ч.)

*С использованием МАО «составление интеллект карты»*

**Лабораторная работа 3.4.** Сотрудничество малого и среднего бизнеса (4 ч.).

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «**Основы работы с экономическим текстом на корейском языке**» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Особенности работы с текстами высокой степени стандартизации	ПК-2	<p><b>Знает</b> основные источники по экономике Кореи</p> <p>Знает экономическую лексику в объеме 300 единиц</p>	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 1)
			<p><b>Умеет</b> находить нужную информацию по экономике Кореи как в сети Интернет, так и в ресурсах библиотек</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять письменный перевод текстов экономической тематики</p>	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 2,3)
			<p><b>Владет</b> навыками визуализации и систематизации массивов информации экономического характера на корейском языке</p>	Проект (ПР-9)	Зачет (задание 3)
2	Раздел 2. Работа с текстами средней информационной сложности	ПК-2	<p>Знает экономическую лексику в объеме 300 единиц</p> <p>Шаблоны, используемые в экономических текстах на корейском языке</p>	Задачи репродуктивного уровня (ПР-11)	Зачет (задание 1)
			<p><b>Умеет</b> находить нужную информацию по экономике Кореи</p> <p>извлекать необходимую информацию, в том числе из большого объема экономической и статистической информации</p>	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 2,3)
			<p><b>Владет</b> первичными навыками аннотирования и реферирования корейских экономических текстов.</p>	Проект (ПР-9)	Зачет (задание 3)
3	Раздел 3. Экономических текстов высокой информационной	ПК-2	<p><b>Умеет</b> находить нужную информацию по экономике Кореи</p> <p>извлекать необходимую информацию, в том числе из большого объема экономической и</p>	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 3)

	ой сложности, аннотирование и реферирование		статистической информации Осуществлять письменный перевод текстов экономической тематики		
			<b>Владеет</b> навыками визуализации и систематизации массивов информации экономического характера на корейском языке  Первичными навыками аннотирования и реферирования корейских экономических текстов		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=12963](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=12963).
2. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб.: Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=36890](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=36890)
3. Текст. Теоретические основания и принципы анализа [Электронный ресурс]: учебно-научное пособие/ К.И. Рогова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Златоуст, 2011.— 463 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67944.html>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

4. Гендина Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>

5. Гурьева А. А. Читаем по-корейски [Электронный ресурс] : пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень / А. А. Гурьева, А. А. Васильев. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2015. — 224 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/68637.html>

6. Документоведение: учебник / Н. С. Ларьков. Москва : Проспект, 2016. 412 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:813027&theme=FEFU>

7. Комисаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. 대한민국 기업정보의 창 (Справочная информация о южнокорейских предприятиях). URL: <http://dart.fss.or.kr/>

2. 한국경제 (Портал «Экономика Кореи»). <http://www.hankyung.com/>

3. 한국경제연구원 (Официальный сайт научного института проблем корейской экономики) <http://www.keri.org/jsp/kor/index.jsp>

4. 한국경제정책연구원 (Официальный сайт научного института экономической политики Республики Корея) <http://www.kiep.or.kr/>

5. Economic Statistics System. 한국은행 경제통계 시스템. (Информационная система Банка Кореи). URL: <http://ecos.bok.or.kr/>

6. Korea Development Institute. (Институт развития Кореи) URL: <http://www.kdi.re.kr/>

7. Korea Eximbank. 한국수출입은행. (Экспортно-импортный банк Кореи). URL: <http://koreaexim.co.kr/kr/index.jsp>

8. Korea International Trade Association. 한국무역협회(Ассоциация внешней торговли Республики Корея). URL: [www.kita.net/](http://www.kita.net/)

9. Korean Statistical Information Service. 국가통계포털 (Портал статистической информации Республики Корея). URL: [kosis.kr](http://kosis.kr)

10. KOTRA 해외비즈니스정보포털. Справочный портал КОТРА по международному бизнесу. URL: <http://www.globalwindow.org/gw/main/GWMAIN010M.html>

11. LG 경제연구원. (Исследовательский институт экономики LG). URL: [www.lgeri.com](http://www.lgeri.com)

12. Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs. 농림축산식품부 (Министерство сельского, лесного хозяйства и продовольствия Республики Корея). URL: <http://www.maf.go.kr/main.jsp>

13. Ministry of Finance and Strategy. 기획재정부 (Министерство Финансов и Стратегического развития Республики Корея). URL: <http://www.mosf.go.kr/main/main.jsp>

14. Ministry of Foreign Affairs. 외교부. (Министерство иностранных дел Республики Корея). URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>

15. «Газета Труд» (КНДР). URL: <http://www.rodong.rep.kp/ko/>

16. Официальный сайт КНДР URL: [http://www.korea-dpr.com/e\\_library.html](http://www.korea-dpr.com/e_library.html)

17. Официальный сайт Министерства внешней торговли РК: <http://mofat.go.kr>

18. Сайт КНДР. URL: <http://www.naenara.com.kp/>

19. Сайт комитета по мирному объединению родины (КНДР). URL: <http://uriminzokkiri.com/>

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» изучается студентами в течение одного семестра. Основной целью освоения дисциплины является выработка у студентов практических навыков по поиску, переводу, реферированию, аннотированию экономических текстов на корейском языке. Таким образом, дисциплина делает вклад в развитие ключевых умений будущего бакалавра - способности работы с разноплановыми источниками: поиску и критическому анализу. Цель дисциплины заключается также в развитии умений и навыков, необходимых для написания научных работ реферативного характера.

Основной материал для занятий представляют первичная деловая документация и другие источники и литература экономической тематики на корейском языке. Предпочтение отдается актуальной литературе и источникам, так как параллельно с языковыми компетенциями они позволяют сформировать дополнительные знания по экономике изучаемой страны.

Дисциплина логически разделена на два крупных раздела – работа с текстами высокого уровня стандартизации, работа с текстами научного и описательного характера. В отношении каждого из видов текстов целесообразно придерживаться различных стратегий освоения.

Для оптимальной организации работ по изучению дисциплины «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» студентам следует придерживаться следующих рекомендаций. На лабораторных занятиях студенты должны выполнять предложенные преподавателем задания, в ходе самостоятельной работы - готовиться к сдаче промежуточной аттестации и зачета по учебному курсу, прорабатывая необходимый материал согласно перечню контрольных заданий.

Лабораторное занятие начинается с работы над текстом. Студенты рассматривают материалы на корейском языке, анализируют структуру предложенного преподавателем текста на корейском языке, составляют словник к тексту. После этого студентам предлагается разделиться на 2 группы, каждая группа составляет интеллект-карту по предложенному тексту. На составление интеллект-карт отводится 15-20 мин. После окончания работы студенты презентуют свои карты. Во время презентации группы задают уточняющие вопросы. Преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правку и т.п.

Очень важно в ходе самостоятельных работ выполнять задания, аналогичные тем, что были отработаны в ходе лабораторной работы. Важным элементом работы является составление тематических словников, которые позволяют не только систематизировать изученную лексику, но и подготовить платформу для дальнейшей практической деятельности.

В ходе практических занятий выполняются упражнения:

1. Направленные на овладение навыком цепкого просмотрового чтения (для повышения скорости ориентации в тексте)
2. Направленные на отработку такого навыка как догадка и прогнозирование (опора на знакомые слова)
3. На отработку навыка реферативного чтения газетных статей, содержащих минимальное количество связяок.
4. На отработку умения определять логическую структуру текста при чтении, умение быстро обнаружить ключевые слова в большом количестве посторонней информации
5. Отработка навыка вычерчивания логической сетки с опорой на ключевые моменты в тексте
6. Отработка навыка прогнозирования ситуации с опорой на контекст.

При выполнении упражнений обязательным условием является отведение определенного промежутка времени, так как скорость является неотъемлемым условием при реферировании текстов. Занятия проводятся на

базе актуальных новостных статей из открытых интернет-источников Республики Корея и КНДР (см. список литературы).

В ходе практических занятий отрабатываются упражнения, направленные на раскрытие сущности реферирования. Анализируется классификация и структура реферата, отрабатываются в использовании основные клише для написания рефератов.

В работе используются актуальные тексты (максимум недельной давности) объемом от 1500 до 3000 знаков (на корейском языке). Источники – открытые ресурсы научных и новостных статей на корейском языке. Тематика текстов – новости политики, безопасности, социальной сферы, корейско-российских отношений.

### *Аннотирование*

Отработка понимания сущности аннотирования. Отработка навыков аннотирования документации различного рода. Классификация аннотаций. Функция и структура аннотаций. Требования к составлению аннотаций.

Описательная аннотация – краткое описание содержания текста с помощью безличных конструкций в форме краткой справки или описания может быть составлена на любой вид печатного произведения. Обычный объем описательной аннотации 300-500 знаков, т.е. в среднем аннотация содержит

3-4 предложения на любую печатную статью вне зависимости от ее размера. Составные части аннотации

1. Вводная часть с выходными данными – название аннотируемого материала, фамилия автора, год издания, место издания, номер, объем (количество страниц, иллюстраций, таблиц).

2. Описательная часть – два-три основных положения, наиболее характерных для данной статьи. Они должны содержать в себе тематику (если она не раскрыта в названии), цель данной работы и область применения, а также способы, с помощью которых достигаются поставленные автором цели.

3. Заключительная часть, где содержатся отдельные особенности изложения материала, а иногда выводы.

Аннотация не имеет абзацев и начинается с существа вопроса или с вводных фраз, например: «Рассматриваются, исследуются, даются, показываются, содержатся и т.д.».

Тексты для практических занятий представляют собой аутентичные неадаптированные тексты среднего объема (до 2000 знаков), взятые из открытых источников на корейском языке. Важным аспектом подбора текстов является их актуальный и проблемный характер. Поэтому каждый раз для занятия берется наиболее свежий текст из открытого интернет-ресурса или книги, перечень которых приведен в разделе «Список литературы».

В ходе практических занятий отрабатывается *навык реферативного перевода*. Реферативный перевод, рассматриваемый как частный случай реферирования, представляет собой особый вид деятельности, при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по свертыванию (компрессии) текста. Процесс обобщения материала при реферировании аналогичен процессу лексической трансформации при переводе. Самый распространенный из приемов обобщения при реферировании – замена частного понятия общим, видового – родовым – аналогичен приему генерализации в процессе перевода.

Замена одного из трех членов: причина–процесс–следствие другим членом тоже является приемом обобщения их в процессе реферирования и одновременно входит в состав приема смыслового развития как разновидность лексических трансформаций при переводе.

Процессы трансформации и обобщения могут вызываться чисто лингвистическими причинами: расхождением в смысловой структуре слов, которые обозначают одно и то же понятие в разных языках.

Реферативный перевод одновременно включает межъязыковое преобразование и непосредственно реферирование, то есть свертывание информации. Языковые единицы вторичного документа замещают больший объем содержания, чем единицы текста оригинала.

Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом (в отличие от перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста). Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную, несущественную.

Реферат нужно рассматривать как новый текст, вторичный текст, создание которого детерминируется результатом осмысления и понимания содержания текста в целом.

В качестве оценочных средств на протяжении семестра используются задания письменной формы для каждого из разделов:

- Проверка навыков быстрого чтения
- Аннотирование текстов
- Реферирование текстов

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

\* D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);

\* D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

\* D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

\* D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

\* D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл.

питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

\* D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).

**Самостоятельная работа студентов** может быть реализована в читальных залах Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду (корпус А - уровень 10), оборудованных моноблоком HP ProOne 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW, GigEth, Wi-Fi, BT, usb kbd/mse, Win7Pro (корпус А - уровень 10) (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wty Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек. Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видеоувеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками.

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом  
на корейском языке»**

**Направление подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика  
профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2016**

Самостоятельная работа студентов в процессе изучения дисциплины «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» рассчитана на 58 часов и предполагает следующие формы работы:

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение часов</b>	<b>Форма контроля</b>
1	1-5 неделя семестра	Подготовка презентации по разделу 1	15	Презентация
2	6-12 неделя семестра	Выполнение реферата по разделу 2	15	Реферат
3	13-18 неделя семестра	Подготовка реферата по разделу 3	15	Реферат
4	На протяжении семестр	Подготовка словаря эк.терминов объемом не менее 300 ед.	13	Устный опрос
	<b>Всего</b>		<b>58</b>	

#### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа обучающихся при изучении дисциплины «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» предполагает выполнение следующих заданий:

- подготовка словаря клише, используемых в экономических текстах, подготовка презентации,
- подготовка реферата.

#### **Методические указания к выполнению самостоятельной работы**

##### ***Работа над лексическим материалом – подготовка словаря клише***

Формы самостоятельной работы студентов с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря по определённым темам;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам;
- 3) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;

Рекомендации:

- 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради- словаря

необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола).

2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с иностранного языка – на русский, с русского языка – на иностранный) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей иностранного языка.

В ходе аудиторной работы студентам предлагается выделять маркером выражения-клише – речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта (новости, обзоры, рефераты, аннотации, отзывы и т.п.). В ходе домашней работы необходимо найти точное переводческое соответствие к каждому из этих выражений и составить собственный словарь, использовать который можно в дальнейшей практической деятельности. В ходе лабораторных работ преподаватель проверяет составленный в течение предыдущей недели словарь, вносит корректировки в случае необходимости, после чего студенты могут готовить его окончательный вариант (в электронной форме). Клише должны представлять собой развернутые словосочетания из как минимум трех слов. Главное требование к словарю – нахождение точного переводческого соответствия. Объем словаря – не менее 100 словарных единиц. Словарь можно выполнять как в печатной, так и в рукописной форме.

*Пример словарной статьи с клише*

관광특수는 누릴 수 없을 것으로 우려된다 – угрожает отсутствием выгод для туристов

탁상행정 때문이라는 비난을 피하기 어렵게 됐다 – сложно избежать сравнения с декоративным правительством

수산물가공품들을 팡팡 생산할수 있게 빈틈없는 준비를 갖추고있다 – осуществляют подготовку к бесперебойному выпуску продукции.

***Критерии оценки задания «подготовка словаря клише»***

✓ 100-85 баллов - если составленный словник полностью соответствует тематике изучаемой проблемы, содержит не менее 300 лексических единиц, при проверке на его знание студент не демонстрирует ошибок.

✓ 85-76 - баллов - если составленный словник соответствует тематике изучаемой проблемы, содержит не менее 300 лексических единиц, однако при проверке на его знание студент ошибается.

✓ 75-61 - балл – если составленный словник менее 300 лексических единиц, при проверке на его знание студент демонстрирует небольшое количество ошибок.

✓ 60-50 баллов – если составленный словник содержит не менее 200 лексических единиц, но при проверке на его знание студент демонстрирует незнание нескольких слов.

### ***Реферат***

При выполнении данного вида работы необходимо учитывать, что реферат – это самостоятельное произведение, свидетельствующее о знании литературы по предложенной теме, ее основной проблематики, отражающее точку зрения автора на данную проблему. Реферат должен содержать введение, основную часть, заключение и список использованной литературы; в обязательном порядке сопровождаться ссылками и при необходимости – иллюстративным материалом. Объем реферата в рамках данного курса не должен превышать 15 страниц. Оформление осуществляется в соответствии с «Требованиями к оформлению письменных работ, выполняемых студентами ДВФУ».

Реферат должен отвечать следующим требованиям:

- актуальность темы;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- грамотность и полнота использования источников;
- соответствие оформления реферата требованиям.

По своей *структуре* реферат состоит из:

1. Титульного листа;
2. Введения, где студент формулирует проблему, подлежащую анализу и исследованию;
3. Основного текста, в котором последовательно раскрывается избранная тема. В отличие от курсовой работы, основной текст реферата предполагает разделение на 2-3 параграфа без выделения глав. При необходимости текст реферата может дополняться иллюстрациями, таблицами, графиками;

4.Заключения, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.

5.Списка использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается студент при подготовке реферата, так и иные, которые были изучены им при подготовке реферата.

Объем реферата составляет 10-15 страниц машинописного текста, но в любом случае не должен превышать 15 страниц. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см.

### **Критерии оценки письменного реферата:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### ***Методические рекомендации для подготовки презентаций***

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора;
- следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) презентации; желательно, чтобы из содержания по гиперссылке можно перейти на необходимую страницу и вернуться вновь на содержание;
- дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста;
- последними слайдами презентации должны быть глоссарий и список литературы.

### **Критерии оценки презентации:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая

темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом**  
**на корейском языке»**  
**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение, африканистика»**  
**Профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт  
Фонда оценочных средств по дисциплине «Основа работы с экономическим  
текстом на корейском языке»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ПК-2</b> способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	<b>Знает</b>	экономическую лексику в объеме 300 единиц шаблоны, используемые в экономических текстах на корейском языке основные источники по экономике Кореи
	<b>Умеет</b>	находить нужную информацию по экономике Кореи как в сети Интернет, так и в ресурсах библиотек осуществлять письменный перевод текстов экономической тематики
	<b>Владеет</b>	первичными навыками аннотирования и реферирования корейских экономических текстов.  владеет навыками визуализации и систематизации массивов информации экономического характера на корейском языке

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел 1. Особенности работы с текстами высокой степени стандартизации	ПК-2	<b>Знает</b> основные источники по экономике Кореи  <b>Знает</b> экономическую лексику в объеме 300 единиц	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 1)
			<b>Умеет</b> находить нужную информацию по экономике Кореи как в сети Интернет, так и в ресурсах библиотек  <b>Умеет</b> осуществлять письменный перевод текстов экономической тематики	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 2,3)
			<b>Владеет</b> навыками визуализации и систематизации массивов информации экономического характера на корейском языке	Проект (ПР-9)	Зачет (задание 3)
2	Раздел 2. Работа с	ПК-2	Знает экономическую лексику в объеме 300 единиц	Задачи репродуктив	Зачет (задание 1)

	текстами средней информационной сложности		Шаблоны, используемые в экономических текстах на корейском языке	ного уровня (ПР-11)	
			<p><b>Умеет</b> находить нужную информацию по экономике Кореи</p> <p>извлекать необходимую информацию, в том числе из большого объема экономической и статистической информации</p>	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 2,3)
			<p><b>Владет</b> первичными навыками аннотирования и реферирования корейских экономических текстов.</p>	Проект (ПР-9)	Зачет (задание 3)
3	Раздел 3. Экономических текстов высокой информационной сложности, аннотирование и реферирование	ПК-2	<p><b>Умеет</b> находить нужную информацию по экономике Кореи</p> <p>извлекать необходимую информацию, в том числе из большого объема экономической и статистической информации</p> <p>Осуществлять письменный перевод текстов экономической тематики</p>	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 3)
			<p><b>Владет</b> навыками визуализации и систематизации массивов информации экономического характера на корейском языке</p> <p>Первичными навыками аннотирования и реферирования корейских экономических текстов</p>	Реферат (ПР-4)	Зачет (задание 3)

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать	знает (пороговый уровень)	основные источники по экономике Кореи на корейском языке	Знание основных источников по экономике Кореи на корейском языке	Способность назвать основные источники по экономике Кореи на корейском языке Способность назвать виды источников по экономике Кореи

<p>ь информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера</p>	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>находить нужную информацию по экономике Кореи и</p>	<p>Умение находить нужную информацию по экономике Кореи и экономическому сотрудничеству с Российской Федерацией как в сети Интернет, так и в ресурсах библиотек</p>	<p>Способность находить нужную информацию по экономике Кореи и экономическому сотрудничеству с Российской Федерацией как в сети Интернет, так и в ресурсах библиотек</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками визуализации и систематизации массивов информации экономического характера на корейском языке</p>	<p>Умение представлять в визуальной форме ретроспективную и актуальную информацию по проблемам экономики Кореи,  Умение критически анализировать статистические данные по экономике Республики Корея и КНДР.</p>	<p>Способность критически анализировать статистику по экономике Республики Корея и КНДР  Способность представить визуальную статистическую информацию по экономике стран Корейского полуострова  Способность создавать базы статистических данных исходя из решаемых задач.</p>
	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>экономическую лексику в объеме 300 единиц  шаблоны, используемые в экономических текстах на корейском языке</p>	<p>Знает экономическую лексику на корейском языке  Знает шаблоны, используемые в экономических текстах на корейском языке</p>	<p>Способность перевести с корейского на русский язык устойчивые и шаблонные выражения по экономической тематике Способность пользоваться специализированными экономическими словарями</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>осуществлять письменный перевод текстов экономической тематики</p>	<p>Умение осуществлять письменный перевод текстов экономической тематики</p>	<p>Способность осуществлять письменный перевод с корейского на русский текстов экономической тематики</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>первичными навыками аннотирования и реферирования корейских экономических текстов</p>	<p>Владение навыками аннотирования и реферирования корейских экономических текстов</p>	<p>Способность составить аннотацию на русском и корейском языке к тексту экономической тематики Способность составить реферат по одному или нескольким источникам экономической тематики на корейском языке.</p>

**Методические рекомендации,  
определяющие процедуры оценивания результатов освоения  
дисциплины «Основы работы с экономическим текстом на корейском  
языке»**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» проводится в форме контрольных мероприятий (*защиты реферата, выполнения проекта, тестирования*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– степень усвоения теоретических знаний;

– уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

– результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке» проводится в виде зачёта в письменной форме. Для промежуточного контроля используется такое оценочное средство, как выполнение письменных заданий по анализу, переводу и реферированию текста экономической тематики на корейском языке.

Процедура применения оценочного средства

Зачет проводится в письменной форме по вариантам со следующими заданиями:

1. Перевести текст с корейского языка на русский
2. Написать краткое резюме текста на корейском языке
3. Дать краткую характеристику текста на русском языке.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете  
по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на  
корейском языке»:**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка зачета/ экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
65-100	«зачтено»	<p>Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он выполнил все элементы зачетного задания без существенных ошибок, не превысив лимит времени в три академических часа.</p> <p>Студент продемонстрировал способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, письменно переводить с восточного языка тексты экономического характера.</p>
Менее 65	«не зачтено»	<p>Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не выполнил одно из предложенных заданий, допустил значительные ошибки в переводе текста, при составлении резюме не отразил основную его суть.</p> <p>Студент не продемонстрировал способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, выполнил письменный перевод с ошибками, искажающими содержание оригинального текста.</p>

***Оценочные средства текущего контроля***

В качестве средств текущего контроля в течение семестра используются

- Реферат (Раздел 2, 3)
- Сообщение (Раздел 1)
- Проект-презентация (раздел 1, 2, 3)

Ниже представлены описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания, тематика проектов и рефератов.

**Критерии оценки презентации реферата**

<b>Оценка</b>	<b>50-60 баллов (неудовлетвор ительно)</b>	<b>61-75 баллов (удовлетворите льно)</b>	<b>76-85 баллов (хорошо)</b>	<b>86-100 баллов (отлично)</b>
<b>Критерии</b>	<b>Содержание критериев</b>			

<b>Источниковая база</b>	Использовано менее 3 различных источников и наименований литературы на корейском языке	Использовано 3-5 источников на корейском языке	Использовано 5-7 источников на корейском языке, все источники из различных ресурсов	Использовано более 7 источников на корейском языке, все источники из различных ресурсов
<b>Содержание</b>	Содержание работы не раскрывает тему	Содержание работы лишь частично раскрывает тему	Содержание работы раскрывает тему, однако отсутствуют самостоятельные выводы	Содержание работы раскрывает тему, работа снабжена самостоятельными выводами.
<b>Представление</b>	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
<b>Оформление</b>	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации

### **Темы рефератов по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке»**

1. Внешнеэкономическая политика Республики Корея.
2. Проблемы энергетики Республики Корея
3. Сельское хозяйство Республики Корея.
4. Управление хозяйством в КНДР.
5. Свободные экономические зоны КНДР.
6. Малый и средний бизнес в РК
7. Соглашение о свободной торговле между Республикой Корея и США
8. Кэсонская промышленная зона
9. Межкорейское экономическое сотрудничество
10. Российско-корейское экономическое сотрудничество
11. Экономическая политика правительства Республики Корея
12. Внешняя торговля Республики Корея

13. Профсоюзное движение в Республике Кореи
14. Социальные проблемы экономики Республики Корея
15. Современное состояние и перспективы деятельности крупнейших предприятий/ банков Республики Корея
16. Проблемы внутреннего спроса
17. Интернет-торговля
18. Проблемы малого и среднего бизнеса
19. Специфика трудовых отношений на крупных предприятиях РК
20. Проекты корейских инвестиций за рубежом
21. Республика Корея в системе регионального взаимодействия в АТР.
22. Соглашение о свободной торговле между Республикой Корея и США
23. Кэсонская промышленная зона
24. Межкорейское экономическое сотрудничество
25. Российско-корейское экономическое сотрудничество
26. Экономическая политика правительства Республики Корея
27. Внешняя торговля Республики Корея
28. Профсоюзное движение в Республике Кореи
29. Социальные проблемы экономики Республики Корея
30. Современное состояние и перспективы деятельности крупнейших предприятий/ банков Республики Корея
31. Проблемы внутреннего спроса
32. Специфика трудовых отношений на крупных предприятиях РК
33. Проекты корейских инвестиций за рубежом
34. Республика Корея в системе регионального взаимодействия в АТР.

**Темы презентаций по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке»**

1. Внешняя торговля Республики Корея
2. Кэсонская промышленная зона
3. Межкорейское экономическое сотрудничество
4. Налоги в РК.
5. Проблемы трудоустройства в Республике Корея
6. Роль и место государственного сектора в Республике Корея.
7. Роль и место МСП в Республике Корея.
8. Роль и место ФПП в экономике Республики Корея.
9. Современное состояние и перспективы деятельности крупнейших предприятий/ банков Республики Корея
10. Социальные проблемы экономики Республики Корея

11. Экономическая политика РК
12. Управление хозяйством в КНДР.
13. Свободные экономические зоны КНДР.
14. Малый и средний бизнес в РК
15. Интернет-торговля
16. Реклама
17. Бизнес-план
18. Привлечение инвестиций
19. Презентация предприятия
20. Образование персонала
21. Процедура оценки инвестиционного плана
22. Виды инвестиционных предложений
23. Внешнеэкономическая политика Республики Корея.
24. Проблемы энергетики Республики Корея
25. Сельское хозяйство Республики Корея.
26. Соглашение о свободной торговле между Республикой Корея и США
27. Кэсонская промышленная зона
28. Межкорейское экономическое сотрудничество
29. Российско-корейское экономическое сотрудничество
30. Экономическая политика правительства Республики Корея
31. Внешняя торговля Республики Корея
32. Профсоюзное движение в Республике Кореи
33. Социальные проблемы экономики Республики Корея
34. Современное состояние и перспективы деятельности крупнейших предприятий/ банков Республики Корея
35. Проблемы внутреннего спроса
36. Интернет-торговля
37. Проблемы малого и среднего бизнеса
38. Специфика трудовых отношений на крупных предприятиях РК
39. Проекты корейских инвестиций за рубежом
40. Республика Корея в системе регионального взаимодействия в АТР.

**Темы сообщений к разделу 1 дисциплины «Основы работы с  
экономическим текстом на корейском языке»**

**Раздел 1**

1. Обзор источников по торговле Республики Корея
2. Обзор источников по межкорейскому экономическому сотрудничеству
3. Обзор источников по инвестиционным проектам в Республике Корея

4. Обзор источников по проблемам российско-корейского экономического сотрудничества
5. Обзор источников по экономической политике Республики Корея
6. Обзор источников по экономике КНДР
7. Обзор источников по научно-техническому развитию Республики Корея
8. Обзор источников по специальным экономическим зонам Республики Корея.
9. Обзор источников по специальным экономическим зонам КНДР

### **Критерии оценки (сообщение)**

✓ 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных источников по тематике (не менее пяти источников), способность объяснить структуру и содержательное наполнение каждого источника, проблемы его использования.

✓ 85-76 - баллов - если ответ показывает прочные знания основных источников по тематике (не менее пяти источников), способность объяснить структуру и содержательное наполнение каждого источника, проблемы его использования. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – если ответ показывает знания основных источников по тематике (не менее четырех источников), способность объяснить структуру и содержательное наполнение каждого источника, проблемы его использования. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – если ответ показывает некоторые знания источников по тематике (не менее трех источников), способность объяснить особенности каждого источника, проблемы его использования.

### ***Оценочные средства промежуточного контроля по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке»***

#### **Примеры контрольных заданий по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке»**

##### **Раздел 1**

Перевести текст письменно

사업소개

당사는 구궁으로 로또번호를 제공하는 사이트로서 600만 자영업소와 자영업소를 이용하는 고객에게 쿠폰을 제공하여 업소의 홍보와 광고를 이용한 마케팅을 실시하고 있습니다.

현재 일주일 로또를 즐기는 인구는 1400만명자동으로 구매를 하는 인구가 90%이상 랜덤으로 로또구매를 하는분들에게 자기에 맞는 로또번호를 도출하여 제공 (특허출원등록) 사주를 기반으로 구성만세력으로 로또번호를 제공

업소에게는 고객에게 3천원 사은품 쿠폰기능과 광고 기능이 탑재된 쿠폰

고객에게는 3천원 무료쿠폰 제공

다양한 이벤트 제공

대기업에서 쓰는 운세 컨텐츠 제공

## 사업의 특징

로또예측 상품권 마케팅

월 천만장 발행목표(현재 200만 배달북 책자와 계약완료)

매주 1등당첨자 배출

- 1)쿠폰을 업소에 상호 전화번호 인쇄하여 무료로 제공(관리비용 월만원받음)
- 2)업소는 쿠폰을 배달 주문고객에게 무료 증정
- 3)쿠폰 발행이 많으면 쿠폰 앞면을 이용한 광고 수익 창출
- 4)고객이 유료 전환시 수익창출(업소/광고사/수익쉐어)
- 5)어플 앱을 이용한 푸시광고 수익창출
- 6)사이트와 앱을 통한 광고수익등 다양한 마케팅 노출

\*\*이시장은 지금 불모지로서 로또판매액 3조원시장의 1%로 오픈이 안된상태로서 무궁한 메리트가 있는것이 사업의 특징입니다.

동업조건동업투자금:5천만원

지분:30%제공 월급및 년 수익금 배분

법인 전환하여 운영합니다.

현재 전국200만부 배달쿠폰북및 배달대행, 배달업소와 계약체결완료

400만부 쿠폰발행중

월천만장 발행시 년100억이상 매출 예상

컨텐츠 사업은 추가적인 비용이 많이 들지 않습니다.  
같이 일하면서 독점 사업을 진행해주실 유능한 동업자 한분만 구합니다.  
준비는 다 되었고 같이 뛰실분만 오시면 됩니다.

## Раздел 2

Прочитать, перевести, дать название тексту

지난해 11월 한-러 정상회담에서 합의한 양국 국방장관 회담 등 각종 국방협력이 지연되자 러시아가 한국 측에 불만을 제기하고 나섰다.

외교소식통은 21일 “러시아는 다양한 외교채널을 통해 양국 국방장관 회담이 실행되지 않는 데 대해 불만을 표시했다”고 말했다. 이에 따라 올해 초 우크라이나 사태로 지장을 받고 있는 한-러 협력사업이 말레이시아 항공기 격추사건 이후 더욱 위축될 것이라는 관측이 나오고 있다. 국제사회의 대러 제재가 강화되면 한-러 양국의 협력은 물론이고 한국 경제에도 악영향을 미칠 수 있다는 우려가 나오는 것.

러시아 측은 대러 제재 국면에서 미국이 한-러 간 협력을 못마땅해하기 때문에 한국이 망설이고 있다고 판단하는 것으로 전해졌다. 한-러 국방회담은 올해 국방부의 대통령 업무보고에 포함됐지만 반년이 지나도록 아무 성과가 없다. 이와 달리 업무보고에 함께 포함됐던 한-중 국방협력은 이달 국방전략대화 개최에 이어 한-중 국방장관 간 핫라인 설치 논의까지 진척된 상황이다. 러시아는 올해 상반기에 한국 투자유치단이 러시아를 방문하기로 했다가 이를 갑자기 취소한 뒤 중남미로 향한 것도 미국의 압력 때문인 것으로 이해하고 있다. 이런 상황이 지속된다면 유라시아 대륙을 하나의 경제권으로 묶고 이를 통해 북한의 개혁개방을 이끌어낸다는 박근혜 정부의 ‘유라시아 이니셔티브’가 힘을 잃을지도 모른다는 우려도 나온다. 앞으로 국제사회의 요구가 강화되고 강력한 대러 제재가 실행되면 철도, 가스관 등 남북러 협력사업의 앞날을 예측하기 어렵다는 것이다. 블라디미르 야쿠닌 러시아 국영철도회사 사장이 3월 미국의 제재 대상에 포함되면서 한-러 철도협력은 지지부진한 상태다.

러시아 국영에너지회사인 가스프롬 등 핵심 기업까지 제재 대상에 포함되면 한국 경제에 미치는 파장은 더 커질 것으로 전망된다. 전 세계 불황으로 신규 선박 주문이 급감한 상황에서 러시아의 석유 수송과 북극 항로용 쇄빙 선박 발주는 국내 조선업계에 숨구멍을 틔워주는 역할을 해왔기 때문이다.

### Раздел 3

#### Прочитать, перевести, дать название тексту

한정된 의료자원을 두고 발생하는 외국인 환자와 지역 주민간의 경쟁은 의료관광의 주된 우려점이다. 해외 환자를 유치하기 위해 병원들은 필요 이상의 혜택을 제공한다.

한 연구에 따르면 태국에서 1명의 외국인 환자를 치료하는 데 사용되는 자원은, 지역 주민 4~5명이 치료하는데 필요한 양과 같다. 중/저소득국가 정부는 민간부분 지출 증가에 따라 보건지출을 축소하기도 하였다.

이는 의료관광객들에게 더 많은 자원이 갈수록 지역 주민들에겐 더 적은 자원이 가게 됨을 의미한다.

의료관광은 지역 주민들이 이용할 수 있는 의료자원의 총량 감소 외에, 의료 자원의 불공평한 분배도 야기할 수 있다.

의료관광객은 자국에서 보험적용을 받지 못하거나 오래 기다려야하며, 자국보다 비교적 저렴한 가격의 대기 수술(elective procedure)을 목적으로 의료관광국을 찾는다. 이에 따라 이윤 높은 전문분야에 투자가 집중되고 자원은 편중된다.

특히나 의료관광객들이 찾는 2차/3차 의료와 달리 지역 주민에게 더욱 필요한 것은 1차/예방 의료라는 점에서 더 문제가 발생한다. 예를 들어 인도는 의료관광국으로서 최첨단의 수술을 자랑하는 반면, 결핵과 설사질병으로 매년 100만 명 이상이 사망한다.

요컨대 외국 환자와 국내의 부유한 환자들은 최첨단의 전문 진료를 받는 반면, 지역 주민들은 위생·정수시설, 구충 같은 기본적인 1차/예방 의료조차 누리지 못하는 이중적 의료체계가 중/저소득국가에서 나타나고 있는 것으로 보인다.

더욱이 값비싼 기구의 구입과 투자 자본 회수를 위한 빈번한 기구 사용은 전체 의료비를 빠르게 상승시키고, 결국 지역주민들의 의료서비스 이용 가능성을 더욱 축소시킬 것으로 보인다.

#### Критерии оценки (контрольное задание)

✓ 100-85 баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.

✓ 85-76 - баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.

✓ 60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.

***Комплект задач по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке»***

**Раздел 1**

인수, 합병 (흡수 합병), 주식 취득, 사명, 대표이사, 회사소개, 회사연혁, 사업부, 노사협력, 노사문화, 유상증자, 주식병합, 인증마크, 선도기업, 업체, 특허 출원, 상표출원, 증설, 매출(액), 도입, 대기업, (대상)수상, 품질인증, 개발, 조립, 협회 가입, 특허등록, 인증획득, 기업부설 연구소, 사업계획서, 창업, 제품제조, 재무, 물류유통, 투자유치, 기업홍보

**Раздел 2**

비중, 분야별, 부문별, 인프라 건설, 차지하다, 연평균, 전망하다, 월트컵 개최 준비, 낙후되다, 분석하다, 제2의 도시, 경쟁력 저해 요인, 대비, 10년 전에 비해, 증가하다, 평가, 신호체계, 더하다, 극심하다, 교통 체증, 경제 대동맥, 연방정부, 문제점을 해결하다, 교통전략, 도입초단기, 상태, 전국, 교통카드 제작, 단순교통카드, 통합직불카드, 사용범위가 다양하다, 통합 카드 서비스 제공, 추세, 늘어나다

**Раздел 3**

두만강 하구, 석탄, 신다, 출입국카드, 안내문, 국경을 폐쇄하다, 국경수비대, 통행증 발급받다, 일일이 검문하다, 철길이 뻗다, 중장비, 운송되다, 경북포항, 현대화 사업, 인력송출, 늘리다, 불과하다, 재배하다, 해외로 수출하다, 무역관, 동진, 서방의 제재, 유가하락, 극동개발, 부총리, 극동연방지구 대통령 전권대표, 선도개발특구, 투자를 요청하다.

**Критерии оценки (задача)**

- ✓ 100-85 баллов - если правильно переведены не менее 90% терминов.
- ✓ 85-76 - баллов - если правильно переведены не менее 80% терминов.
- ✓ 75-61 - балл – если правильно переведены не менее 70% терминов.
- ✓ 60-50 баллов – если правильно переведены не менее 60% терминов.

Составитель \_\_\_\_\_ М.П.Кукла  
(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.